

国际大奖儿童小说

女孩与弃狗

[法] 达尼埃尔·佩纳克 著 王大智 译 高婧 绘



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

国际大奖儿童小说

女孩与弃狗

〔法〕达尼埃尔·佩纳克 著 王大智 译 高婧 绘

常州大学图书馆
藏书章



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

· 杭州 ·

Daniel Pennac

Cabot-caboché

© copyright1982. by Éditions Nathan-Paris, France.

pour la première édition,

© opyright2002. By Editions Nathan/VUEF, Paris-France

pour la présente édition

Édition originale: CABOT-CABOCHE.

图字: 11-2016-55 号

图书在版编目 (CIP) 数据

女孩与弃狗/(法)佩纳克著;王大智译. —杭州:
浙江少年儿童出版社, 2016.8

(国际大奖儿童小说)

ISBN 978-7-5342-9215-6

I. ①女… II. ①佩…②王… III. ①儿童文学-长
篇小说-法国-现代 IV. ①I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 038872 号

特约策划 何家炜

策划编辑 饶虹飞

责任编辑 韩 潇

装帧设计 李 佳

责任校对 沈 鹏

责任印制 王 振

国际大奖儿童小说

女孩与弃狗

NVHAI YU QIGOU

〔法〕达尼埃尔·佩纳克 著

王大智 译 高婧 绘

浙江少年儿童出版社出版发行 (杭州市天目山路 40 号)

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 6 彩页 2 字数 109000 印数 1—17000

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-9215-6

定价: 20.00 元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与购买书店联系调换)



经典阅读与生态阅读



作为儿童文学研究者，在我的研究中，一直存在着外国经典儿童文学这个维度，它的存在，赋予我很多关于儿童文学理论、中国儿童文学的新的认知和发现。26年前，我第一次到日本留学，感叹日本翻译、介绍西方经典儿童文学的系统性，回国时带回来日译本的洛夫汀、凯斯特纳、林格伦、扬松等西方儿童文学大师的系列作品，因为当时这些大师的作品都还没有被系统地介绍到国内来。那时，以世界儿童文学经典作家的文本阅读为基础进行的儿童文学理论研究（以《儿童文学的本质》一书为代表，该书再版时改题为《经典这样告诉我们》），让我的心里越来越踏实。与此同时，我也越来越渴望世界儿童文学的经典作品，能尽快被译介进来，成为中国儿童求知若渴的阅读资源。现在，当我注视着书架上排列着的成套的凯斯特

纳、林格伦、扬松中译本，清楚地感受到中国儿童文学出版、阅读品质的巨大改变。

在选择优质儿童文学资源进行出版方面，着眼于获得国际奖项的作品是一个有品质保障的出版策略。浙江少年儿童出版社出版的“国际大奖儿童小说”丛书既收获奖的老经典，也选获奖的新作品，增添了丛书的丰富性和纵深度，值得儿童阅读的各方面人士关注。

面对这样一套优质的儿童文学丛书，面对中国这样一个有待大力改善的儿童阅读环境，我想说的是，儿童文学经典的阅读依然值得大力提倡。

美国著名心理学家詹姆斯·希尔曼说，那些在童年时代读了许多故事书或听说过许多故事的人，“比起那些没有接触过故事的人来，会有较好的外表及前景……及早接触故事，它们就会对生活产生观照”。对希尔曼来说，这些最初的阅读变成“你要生活其中并克服的东西，一个灵魂得以安身立命的道途”。德国诗人席勒也说过：生活“更深的意义寓于我童年听到的童话故事之中”。少年儿童正处于心灵成长的阶段，给他们的儿童文学最能帮助他们体会人生的价值，感受生命的喜悦，建立和谐自我以及不断超越自我，走向人生的更高境界。

我们要打造优质的儿童文学阅读，需要清醒地认识当下的儿童阅读状况。今天的“阅读”已经分化出了印刷文字的阅读和电子图像的阅读这两种性质根本不同的阅读。

在今后，我们将不断地遭遇这两种阅读的矛盾和冲突。我们必须思考、应对并解决这一问题。

我认为，在当下，我们真正要推广的其实更应该是印刷文字的阅读，因为电子图像，还有卡通图书的阅读几乎不用推广就能大行其道。在日本，亲子阅读、阅读推广活动也是针对儿童离开印刷文字阅读的现状而展开的运动。

我们正处于文字印刷媒介影响力衰退，以电视为代表的电子图像媒介日益获得统治力的时代。对于这两种媒介的不同特性，尼尔·波兹曼在《娱乐至死》一书中做过详细论述。他认为这是两种对立的文化：“电视无法延伸或拓展文字文化，相反，电视只能攻击文字文化。”波兹曼怀念“印刷机时代”，他说：“对于印刷机统治美国人思想的那个时期，我给了它一个名称，叫‘阐释年代’。阐释是一种思想的模式，一种学习的方法，一种表达的途径。所有成熟话语所拥有的特征，都被偏爱阐释的印刷术发扬光大：富有逻辑的复杂思想，高度的理性和秩序，对于自相矛盾的憎恶，超常的冷静和客观以及等待受众反应的耐心。到了19世纪末期由于某些我急于解释的原因，‘阐释时代’开始渐渐逝去，另一个时代出现的早期迹象已经显现。这个新的时代就是‘娱乐业时代’。”“在印刷机统治下的美国，话语和现在有很大不同——清晰易懂，严肃而有理性”，而“在电视的统治下，这样的话语是怎样变得无能而荒唐”。

我们并不反对、排斥电子图像的阅读，因为它也有着印刷文字阅读所不具有的阅读价值和功能，我们反对的只是电子图像阅读的泛滥以及电子图像阅读对印刷文字阅读的剥夺。

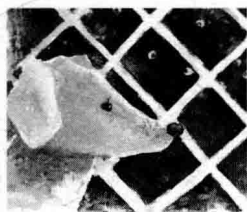
我们提倡的、我们所要的是生态的阅读。在今天这个“读图时代”，强调印刷文字的阅读是生态阅读的题中之义。对电子图像的负面性的警诫和对“读图时代”（在我这里的这个“图”，不包括图画书的图）的担忧，绝不是杞人忧天，而是一个摆在眼前的现实问题。说到底，即使具有负面性，电子图像本身也没有错，有错的是我们出了偏差的选择。我可以断言，随着儿童阅读推广运动的展开，随着儿童阅读研究的深入，电子图像与印刷文字（包括图画书的图）的紧张关系会越来越凸显，坚守印刷文字阅读阵地的责任会越来越重大。

我们需要更加智慧、更加理性、更加前瞻、更加建设性地推广儿童阅读。我想，“国际大奖儿童小说”丛书一定会加入到儿童阅读推广的大潮中去，给儿童读者带来心灵的滋养和阅读的快乐。

儿童文学理论家 朱自强
中国海洋大学儿童文学研究所

朱自强，儿童文学理论家，中国海洋大学教授、博士生导师，儿童文学研究所所长。

谨以此书献给佩克、卡恩、鲁克、狄安娜、方铎、苏茜、本雅明、于布、小不点、阿尔巴、斯万、比比、波洛、朱利于斯、布拉吉、朱·比、瓦皮、格扎果以及所有和我有过交情的狗儿们。



目 录

001	第一章	讨人厌的狗
004	第二章	怪异的气氛
007	第三章	初涉世间
011	第四章	“黑脸”
018	第五章	寻找女主人?
021	第六章	城市
026	第七章	当心,有老鼠!
034	第八章	“美妙的”清晨
037	第九章	动物待领处
042	第十章	真正的恐惧
048	第十一章	“鼻塞佬”
052	第十二章	“熟螯虾”“白萝卜”和“小太阳”

057	第十三章	我自己的狗
059	第十四章	被征服的女主人
062	第十五章	海鸥万岁！
065	第十六章	取名
070	第十七章	一只晕车的狗
074	第十八章	我的狗？哪里有狗？
078	第十九章	尊严
083	第二十章	出逃
090	第二十一章	“鬃狗”
095	第二十二章	“鬃狗”和“野猪”
098	第二十三章	绝招：引诱
101	第二十四章	混沌的孩子
107	第二十五章	幸福过头
111	第二十六章	狗之墓
117	第二十七章	“意大利佬”“艺术家”和“埃及妹”
122	第二十八章	“果果”！
130	第二十九章	“果果”和“狗狗”
135	第三十章	狗窝

140	第三十一章	飞出窗外
144	第三十二章	在路上
147	第三十三章	“鬃狗”的庇护
150	第三十四章	朋友
154	第三十五章	入室洗劫
156	第三十六章	轰炸“珍珠港”
165	第三十七章	等待
167	第三十八章	哦，可怜的“果果”！
171	第三十九章	未来万岁！
173	后 记	无关“驯”与“服”

第一章

讨人厌的狗

“给我记住，捡来的狗，没有资格装模作样！”

厨房里传来“辣妈”的咆哮声。刺耳的声音在墙壁、天花板和地板间回响。歇斯底里的喊叫声与叮叮咣咣的洗碗声交织在一起，堪称真正的噪音！“狗狗”不明白到底发生了什么事情。它只好耷拉着耳朵，默默等待这暴风骤雨快些过去。毕竟，“辣妈”已经不是第一次发这么大火了。在大家眼里，它始终是一只流浪狗，对此“狗狗”并不太在意。是的，它曾经流浪过，可那又如何？它从未因此感到羞愧。事实就是如此。可是……天哪，“辣妈”的声音简直太刺耳了！还有她那张嘴，别提多絮叨了！若非要四只爪子着地保持优雅的姿势，“狗狗”早就用前爪捂住耳朵了。可是，话说回来，“狗狗”还真的不屑于模仿人类。

“去，把汤喝掉，听到没有？”

不喝，就是不喝。“狗狗”蜷缩着身子趴在汤盘前，活似一个又聋又哑的小毛球。

“好啊，不喝？行，随便吧！”“辣妈”尖声喊道，“我可告诉你，不把汤喝光，就等着挨饿吧！”

厨房门在“辣妈”的怒吼声中打开了。一双硕大无比的皮鞋出现在“狗狗”眼前。“大麝香”走了进来。

“出什么事了，这么大喊大叫的？”

“大麝香”身材魁梧。他一发话，足以引发山崩，厨房内顿时仿佛碎石满地，轰轰作响。对了，“狗狗”没有见识过山崩地裂的场面，它倒是更熟悉尼斯附近的新城垃圾场。咱们还是换一个比喻吧：听到“大麝香”震耳欲聋的声音，“狗狗”仿佛再次置身于新城垃圾场，旧床架子、破电视机壳子、烂冰箱应声滚落一地。对“狗狗”来说，新城垃圾场，那可真是一段不堪回首的往事。关于那段往事，我们后面还会提到，这里就先卖个关子。

“还不是因为这讨人厌的狗！让它喝汤，它不喝。”

“用不着大吵大嚷的。关在厨房里，它自然就会乖乖地把汤喝掉了。”

“大麝香”转身离开厨房，边走嘴里边嘟囔着：“这贱狗真是烦人透顶……”

关于狗，人类创造了许多词语，什么“杂种狗”“笨狗”“贱狗”“哈巴狗”，不一而足。这些说法“狗狗”都听过，但是，早在很久以前，它就对此已无动于衷了。

“听到没有？关厨房里！一晚上都别想出去！什么时候把汤喝光，什么时候出去！”



“辣妈”说话多动听啊！好像“狗狗”除了睡厨房，还睡过别的什么地方似的！客厅里大绵羊般温暖、卷曲的地毯，玄关处古色古香的牛皮椅子，还有“果果”的小床……他们什么时候让“狗狗”在这些地方过过夜啊？唯有厨房里冰冷刺骨的地砖才是它的栖身之地。厨房里一切都是老样子。“辣妈”甩下狠话后，也出去了。这女人，不仅声音刺耳，走起路来也总是咔嗒咔嗒的，动静很大。只听咣当一声，门关上了。狂风暴雨终于过去。余下的是寂静、冰冷的漫漫长夜。

第二章

怪异的气氛

“狗狗”不是不饿，其实它已经很饿了。“狗狗”不喝汤也不是因为汤坏掉了，说实话，那味道还真的蛮不错呢。只要用鼻子嗅一嗅，便能闻到盆里飘来的肉香，淡淡的肉香。

“狗狗”之所以绝食是因为它不开心。它之所以不开心是因为“果果”不开心。“果果”一不高兴就绝食。于是，“狗狗”也跟着绝食。它永远都支持“果果”，跟她保持高度一致。“辣妈”和“大麝香”竟然从没把这两件事情联系到一起过，他们的想象力真是太匮乏了！

晚餐时分，“狗狗”发现“果果”坐在餐桌旁，两手抱头、双拳紧握，它立刻预感到暴风雨即将来临了。不管“大麝香”如何发号施令，“辣妈”如何刨根问底，哪怕是两人轮番上阵，连哄带吓，“果果”除了从嘴里甩出“不”“不饿”“不吃”“管不着”等生硬的词语外，便一言不发了。最后，“果果”什么都没吃也没跟父母道晚安就回房间睡觉了。临走前，她朝“狗狗”使了个眼色，示意没有什么大不了的。



厨房里的地砖有些冰冷，“狗狗”从壁橱旁拖过一块干拖布，睡在上面。它把脸埋在爪子里，皱着眉头，看着眼前那盘已经变凉的晚餐，琢磨起来。“气氛不大对头啊。”“狗狗”心想，“没错，最近家里的确有些怪怪的。”

“狗狗”虽然弄不明白到底发生了什么事情，但是它能够感觉到大事不妙。最近这两三天，“辣妈”和“大麝香”一直不正眼看它。“果果”一走近，他们就会马上压低声音。后来，“果果”也有所觉察，于是她也不正眼看父母。每到此时，“果果”的父母总会慌乱地避开女儿的目光，嘴里支支吾吾、东拉西扯地随便说点什么。以前“果果”骗老师说自己把书包弄丢了或者忘记背课文了，就是这副模样。“嗯，的确怪怪的！”“果果”已经两天没吃东西了。对，问题就出在这里。“到底发生了什么事情？”“狗狗”心中暗自揣测。对于人类，“狗狗”总是感到异常困惑：这些人简直太喜怒无常了！对于任何狗，无论是胆小的夹尾巴狗还是好斗的竖毛狗，它都能一眼看透。猫也不例外。尽管这些家伙看上去总是神秘兮兮的，但是只要它们挥舞利爪，多多少少也就能弄明白它们的意图了。富于变化的气味、苏醒的昆虫、俯冲而下的鸟类……万事万物都在发展变化，然而相较于变幻莫测的天气，也就算不得什么了。虽说天气变化尽在“狗狗”的掌握之中，但是，人……

“人啊人……”“狗狗”在心里反复琢磨着。困意袭来，它的思维慢慢有些混乱了，意识渐渐模糊，思绪也难以捕捉，眼皮沉沉的，渐渐睁不开了。“嗯，”它咕哝着，“困了。”尽管“狗狗”还想睁开眼睛，但是意识似乎早已脱离肉体先行一步进入了梦境。“那就睡吧。”“狗狗”在喃喃自语中进入了梦乡。